



E *desidero solo colori. I colori non piangono, sono come un risveglio: domani i colori torneranno. Ciascuna uscirà per la strada, ogni corpo un colore-perfino i bambini. Questo corpo vestito di rosso leggero dopo tanto pallore riavrà la sua vita. Sentirò intorno a me scivolare gli sguardi e saprò d'esser io : gettando un'occhiata, mi vedrò tra la gente. Ogni nuovo mattino, uscirò per le strade cercando i colori.*

Cesare Pavese Extrait de *Agonia*
« Lavorare Stanca », Einaudi 1943

L *a fin de l'année et le premier trimestre ont été chargés, marqués entre autres par la 5ème édition de notre festival consacré aux musiques et chants de Sicile, notre assemblée générale annuelle et un déplacement à Sanremo pour certains. Cette fin d'année est l'occasion pour nous tous de faire une pause dans nos activités et de consacrer un peu plus de temps à la famille, aux amis, aux personnes que nous apprécions.*

Merci de partager avec nous votre passion pour l'Italie, ses musiques, sa langue et de nous accompagner dans cette aventure faite de rencontres, d'expressions artistiques et de traditions différentes, mais si proches. C'est grâce à vous que chacune de nos manifestations, chaque rencontre existent.

Merci également aux donateurs et à tous celles et ceux qui, à des titres divers, soutiennent l'esprit associatif d'INIS.

Renato Stefanutti

Je désire des couleurs et c'est tout. Les couleurs ne pleurent pas, elles sont comme un éveil : dès demain les couleurs reviendront. Chaque femme sortira dans la rue, chaque corps une couleur – et même les enfants. Ce corps vêtu d'un rouge clair après tant de pâleur retrouvera sa vie. Je sentirai glisser les regards près de moi, je saurai que j'existe en jetant un coup d'œil, je me verrai dans la foule. Chaque nouveau matin, je sortirai dans les rues en cherchant les couleurs.

L' *hiver est enfin là*, le froid est de retour, les jours vont bientôt rallonger. **Les feux de joie de début d'année sont une tradition populaire aussi bien dans le Nord que dans le Sud de l'Italie** : ils consistent à brûler de gros tas de bois et de branches les premiers jours de janvier, généralement à la veille de l'Épiphanie (dans la nuit du 5 au 6 janvier) dans le Nord-Est et pour la Saint Antoine l'Abbé (17 janvier) en Sardaigne.

Il existe de nombreuses versions du falò. Dans le Frioul, il est appelé *pignarûl*. En Vénétie, on l'appelle *panevin* (« pain et vin », en signe de bons vœux pour une année d'abondance) mais aussi *capón*, *pirola-párola*, *vécia* (Trévise), *fogherada* et *bubarata* (Padoue) ; dans le bas Frioul (en particulier le long du cours inférieur du Tagliamento) et dans la Vénétie orientale : *foghèra* ou *casèra* ; le long du Pô : *briolo*, *buriolo*, *brugnèlo*, *brujèlo*, *bruja*, *burièl* (Mantoue), *fasagna* (Parme).

Les bûchers peuvent prendre une forme de vieillard : un homme comme sur le lac Majeur *se brùsa ul vécc, al Vciàn* à Bologne ; ce peut être aussi une femme, les années bissextiles, dans le Trentin, à Vérone ou surmontés d'une sorcière comme ci-dessus à Tarcento dans le Frioul.



Pour la saint Antoine, dans les Abruzzes on y vénère le saint abbé vielli avec les *focarazzi*, *fucaracchié*, *farchie* ou "la torre del fuoco di sant'Antonio" à Tossicia dans la Valle Siciliana.

En Sardaigne on les appelle suivant les localités *su fogu*, *su fogarone*, *sa tuva*, *sas frascas*, *sos focos* ou *su focu e sant'Antoni* à Nuoro. Dans le centre c'est également le début du carnaval avec les fameux masques de Mamoiada (les *Mamuthones*) et ceux de Sorgono que nous connaissons bien à INIS.

VIE DE L'ASSOCIATION

Nos activités s'organisent autour de la langue, les cours ont repris dans nos nouveaux locaux et c'est avec grand plaisir que nous y avons accueilli les nouveaux et les fidèles adhérents ; mais il y a aussi la bibliothèque, les rencontres avec les auteurs, l'invitation de chanteurs et de musiciens, la sensibilisation aux langues régionales, etc. et toute une mosaïque de propositions, à l'image de notre Arlequin coloré, qui vient compléter les cours.

Beaucoup sont étonnés par la vivacité de notre association et l'étendue de nos centres d'intérêts. C'est notre vocation, faire ce que les institutions culturelles régionales ne font pas, travailler avec le réseau associatif pour proposer des artistes et des auteurs de qualité ayant une certaine notoriété en Italie et inconnus en France, favoriser les rencontres et les échanges entre l'Italie et le Nord-Isère.

❖ LANGUE et CULTURE ITALIENNE

Toujours beaucoup de demandes pour les **cours** et même au-delà du territoire de la CAPI, demandes que nous ne pouvons pas toujours satisfaire, soit par manque de places, soit pour des problèmes d'horaires ; il est vrai que dans certains cas il est difficile de concilier les disponibilités hebdomadaires des enseignants et des créneaux horaires compatibles avec une activité professionnelle pour certains. Cette année un peu moins d'une centaine d'adhérents repartis en 9 groupes encadrés par 8 enseignants suivent les cours de langue et de culture italienne.



À ces cours il faut rajouter la trentaine de participants qui se réunissent dans le cadre de nos **cafés** italiens bimensuels de Bourgoin-Jallieu et de Meyrié. Celui de Bourgoin-Jallieu se déroule désormais à la MDA Diederichs, place Jean-Jacques Rousseau.

Prochaines dates

Bourgoin-Jallieu les lundis à 14h30 : 6 et 20 janvier, 3 et 17 février, 3 mars, 17 et 31 mars ; 7 avril et 28 avril, 5 mai et 19 mai, 2 juin, 16 et 30 juin ; 7 juillet et 21 juillet 2025.

Meyrié les mercredis à 14h00 : 8 janvier 2025, 22 janvier, 5 et 19 février, 5 et 19 mars, 2 et 16 avril, 14 et 28 mai, 11 et 25 juin 2025.

Dominique Molin et Marie-Pierre Réthy vous attendent **dans notre belle bibliothèque le mardi de 15h00 à 17h00**. Les rayonnages ont été améliorés, le classement repris, un inventaire des ouvrages a été fait et nous avons acheté un petit logiciel de gestion... Plus de 1000 ouvrages, la plupart en italien dont certains bilingues et quelques-uns en français.



Dans la perspective du voyage qu'INIS organise en mai 2025, notamment à Assise, nous avons fait l'acquisition des *Fioretti di San Francesco*, qui ont été écrits par un

certain Ugolino da Brunforte : un florilège sur la vie du saint et de ses disciples.

Autre acquisition, le dernier roman de Silvia Avallone, *Cuore nero* (Rizzoli, 2024) : que vient faire cette jeune femme, avec son drôle d'accent, ses sacs et ses valises, dans le petit village de Sassaia (PR Biella) niché dans la montagne ?

La bibliothèque possède plusieurs des romans de Silvia Avallone, dont *Acciaiao*, le premier, et *Marina bellezza* (même éditeur).

Dans la perspective également d'une future invitation, nous achèterons le dernier roman de Valentina D'Urbano, *Figlia del temporale* (Mondadori), qui se déroule dans un coin reculé de l'Albanie où sévit encore le code traditionnel de la montagne.

Ce fut un immense plaisir d'accueillir le **21 septembre Carmen Verde** romancière finaliste du *Premio Strega* (le Goncourt italien) pour une **présentation en italien** de « *Una minima infelicità* ». Un titre émigmatique que l'on ne sait pas vraiment traduire : un moindre mal, un malheur minime... mais qui est aussi une des clés de lecture de ce roman à découvrir à la bibliothèque.



Les 11 et 12 octobre 2 belles soirées musicales à La Verpillère, **en hommage à Giovanna Marini**, et à la **musique populaire Sicilienne**.

Le trio **A Vuci Longa** nous a offert une prestation rare, trois femmes, trois chanteuses qui nous ont fait partager leur passion pour la polyvocalité des femmes de Sicile, des chants ruraux qui viennent d'une tradition orale lointaine mais aux accents étonnement contemporains. **Gera Bertolone** a quant à elle mis en avant des pièces de compositeurs siciliens qui ont connu un immense succès au début du XXe s., que l'on a oublié mais qui font partie de la mémoire musicale de l'île.

Deux approches différentes, deux travaux de recherche ethnomusicologiques, deux prestations d'un grand professionnalisme qui ont mérité d'être mises à l'honneur.



Simona Di Gregorio, Maura Guerrera
Catherine Catella



Dario Mandricchia
Gera Bertolone

Ces deux répertoires ont été complétés par :

- **Giacomo Anastasi** qui a chanté sa Sicile.
- une rencontre avec A Vuci Longa sur la musique populaire sicilienne et l'apport de **Giovanna Marini** dans le chant traditionnel par Maura Guerrera qui a suivi son enseignement à l'école de Musique du Testaccio de Rome.
- une intervention de Gera au lycée La Pléiade de Pont-de-Cheruy devant plus d'une centaine d'élèves
- l'enregistrement d'une émission de radio diffusée par Couleurs fm et que l'on peut réécouter en ligne : [« À l'écoute de l'Italie » de novembre.](#)

Chanson d'auteur italienne



2 déplacements
Le premier pour une dizaine d'adhérents du 17 au 20 octobre à Sanremo. Une 47^{ème} édition de la Rassegna Tenco qui se déroulait cette année en même temps que la 39^{ème} édition du Rally Storico. Une 47^{ème} édition du Tenco, elle aussi historique puisqu'il s'agissait de son 50^{ème} anniversaire (1974-2024). Faut-il voir dans cette concomitance un signe, celle de deux « institutions » qui célèbrent le génie passé ?

Arrive un certain moment où les nouveautés laissent place aux souvenirs. c'est un peu le sentiment ressenti. Beaucoup d'artistes déjà célébrés, des fils de... et peu de talents émergents (ce qui est peut être normal pour un anniversaire). On se demande où va la chanson d'auteur entre le rap très engagé et vivifiant d'un presque cinquantenaire affirmé, Kendo, et la voix « incertaine » d'Irene Busetti.

Le second le 25 octobre pour une petite délégation. Nous avons répondu favorablement à l'invitation du président de l'association parisienne Musica Italiana pour assister à la 1^{ère} édition de Canzoni&Parole qui accueillait, au Folk Club de Turin, Celia Reggiani, et sur notre proposition Céline Pruvost.



❖ ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Une AG amicale avec les fidèles que l'on retrouve avec plaisir et de nouveaux adhérents avec qui on fait connaissance.

Le rapport moral et financier de la saison écoulée a été approuvé à l'unanimité des 135 adhérents présents ou représentés.

Statutairement un tiers du Bureau était renouvelable. Pas de nouvelles candidatures. Christiane Blanchet-Gasparotto, Madeleine Boulon et Christine Gibaud qui ont souhaité prolonger leur engagement, ont été reconduites à l'unanimité.

La composition du Bureau est inchangée :

Renato Stefanutti (président), Dominique Molin (vice-président), Christine Gibaud (secrétaire), Denis Bonin (trésorier), Christiane Blanchet-Gasparotto, Françoise Bonin, Madeleine Boulon, Philippe Gayet, Patrice Guyot et Walter Piccoli.

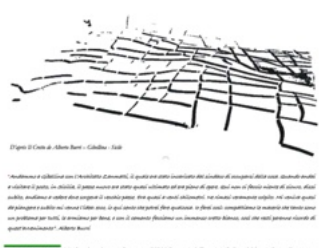
Le **Chapelet d'Honneur** a été remis par Alain Pongan, précédent récipiendaire, à **Marie-Pierre Réthy** pour son implication dans l'association en particulier dans les cours et dans la bibliothèque.

Avant le traditionnel buffet à l'étage, l'assemblée générale s'est terminée avec la projection d'un montage photo sur le voyage en Sicile réalisé par Bernard Gibaja et une petite scénette en italien jouée par le groupe de Jo Vica.



La **publication annuelle 2023-2024** a été remise lors de notre Assemblée Générale et dans le cadre de nos cours, elle retrace la saison écoulée d'une AG à l'autre, en gros d'octobre 2023 à octobre 2024.

Vous pouvez venir retirer un exemplaire de cette plaquette le **mardi de 15h00 à 17h00** aux heures de permanence de la bibliothèque.



❖ Saint-Jean-Baptiste 150



On passe devant les bâtiments sans trop les voir, leur présence est acquise. On oublie pourquoi ils sont là, leur histoire... Pour le 150^{ème} anniversaire de l'église Saint-Jean-Baptiste de Bourgoin, Alain Cottalorda nous

a proposé le 22 novembre de visiter l'exposition, réalisée par les Amis du Musée, consacrée aux différentes étapes de sa construction. Une histoire longue (1855-1874), faite d'errements divers : emplacement, financiers, projets, pour arriver à une réalisation à l'époque « démesurée » pour la petite ville qu'était Bourgoin.

Pour illustrer sont présentés des plans, une maquette, des cartes postales, du mobilier liturgique et une présentation des hommes qui ont contribué à son édification dont un entrepreneur italien Hyacinthe Pralavorio (ci-contre) né à Biella en 1833 et décédé à Bourgoin en 1873.



Pour aller plus loin on lira avec intérêt : « Les projets de construction de la troisième église de Bourgoin. Une réalisation longue, difficile et coûteuse » par Alain Cottalorda. Édité par les Amis du Musée de Bourgoin-Jallieu et du patrimoine. Novembre 2024. 20€

À VENIR

❖ Le mercredi 5 février 2025.

Pour les amateurs d'art et en prélude au voyage en Ombrie, visite guidée de l'exposition Zubaràn au Musée des Beaux-Arts de Lyon autour d'une des pièces maîtresses du musée.

Une représentation singulière : saint François y apparaît tel que le pape Nicolas V l'aurait découvert en 1449 dans la crypte de la basilique d'Assise, debout, les yeux ouverts levés vers le ciel ; le corps serait apparu au pape sans corruption, du sang frais coulant d'une plaie à l'un de ses pieds ».

Une iconographie qui a marqué l'histoire de l'art.



Rdv sur place à 10h15, déplacement par vos propres moyens (train ou si possible covoiturage).

Nombre de places limités, inscription auprès d'INIS.

Si vous souhaitez que l'on déjeune ensemble, merci de le signaler à l'inscription afin que nous puissions réserver un restaurant (repas à votre charge).

❖ Le samedi 22 février

Atelier dégustation *orecchiette e braciolo*. Cet atelier est proposé et encadré par l'Association franco-italienne « Les Rondinelle » de Bourg-en-Bresse.

Les *orecchiette* sont des pâtes en forme d'oreille et les *braciolo* des tranches de bœuf ou de veau roulées farcies, typiques de la région des Pouilles.

10 personnes cuisine,
30 sont invitées.

Nombre de participants : 40



Inscriptions auprès d'INIS

Où ? Au foyer de Nivolas-Vermelle

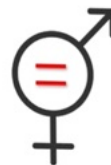
Coût : entrée, plat et dessert 32 € par personne

Plus de précisions dans une communication ultérieure.

❖ Le samedi 15 mars

Pour cette XI^{ème} édition de *Chansons de Femmes* nous poursuivons notre « travail » pour la promotion d'artistes régionaux en Italie et italiens dans notre région ; nous avons invité la lyonnaise **Camille Laïly**, trophée Brassens 2024 et coup de cœur du public À nos chansons 2022, et une milanaise, **Patrizia Cirulli**, qui a mis en musique des poèmes d'Eduardo De Filippo. Toutes deux se produiront dans un format duo, guitares-voix.

CHANSONS DE FEMMES



INIS invite

CAMILLE LAÏLY (France)
chanson poétique et nuances jazz

PATRIZIA CIRULLI (Italie)
chante les poésies d'Eduardo De Filippo

SAMEDI 15 MARS 2025 20H00

Maison du Département Porte des Alpes

18 avenue Frédéric Dard 38300 Bourgoin-Jallieu

INIS Italic Nord-Isère <https://www.italienordisere.com/> inis@aliceadsl.fr



Participation aux frais : 18 € à l'entrée, 15 € sur réservation auprès d'INIS ou helloasso

CAMILLE LAÏLY. Lyonnaise, elle veut tout apprendre en musique, commence l'accordéon, le piano, le chant lyrique... des études d'ingénieur l'emmènent à Paris. Viennent les premières scènes et radios ; elle se forme aux ateliers d'écriture de Claude Lemesle et découvre le jazz et les musiques du monde à l'école de Didier Lockwood et avec Sara Lazarus. bercée par toutes ces influences, elle crée son propre répertoire poétique imprégné de ces différentes influences musicales, où la voix porte le texte sans renoncer à son rôle d'instrument.

Le magazine Hexagone la décrit comme *"Une présence douce et puissante, une écriture riche et musicale ; une jeune femme profondément artiste qui n'en est qu'au début d'une route enchantée."*

Elle sera accompagnée par **Hugo Corbin** à la guitare.

PATRIZIA CIRULLI. Une première venue en France pour une immense artiste ! Auteure-compositrice-interprète raffinée, elle est une des grandes figures féminines de la chanson italienne. On dit d'elle que c'est une *cantautrice, poetessa* talentueuse, sa grande curiosité intellectuelle la pousse à se frotter avec respect et élégance aux grands poètes. Depuis une vingtaine d'années, elle participe à de nombreux festivals, concours et émissions de télévision ; elle s'est également distinguée pour avoir mis en musique des poètes comme Catullo, Beaudelaire, Garcia Lorca, Quasimodo, D'Annunzio...

Trois fois finaliste aux *Targhe Tenco* et trois fois lauréate du Prix *Lunezia* qui récompense la qualité littéraire des chansons, Patrizia Cirulli viendra présenter à Bourgoin « *Fantasia* », son dernier opus présenté à Sanremo en 2023.

Il s'agit de dix poèmes du célèbre acteur, dramaturge... et poète napolitain Eduardo De Filippo qu'elle a mis en musique avec l'autorisation des ayants droit. Héritier d'une tradition populaire napolitaine De Filippo revendiquait un théâtre dialectal parce que disait-il « plus une comédie est dialectale, plus elle devient universelle », cela s'applique aux chansons créées et interprétées par Patrizia.

Le projet (défi ?) musical n'était pas facile pour une artiste originaire du Nord, bien que milanaise le résultat est surprenant et sa contribution à la chanson napolitaine a été unanimement salué aussi bien pour sa création que son interprétation. Elle fait revivre d'une manière nouvelle les paroles délicates et intimes et en même temps intenses et passionnées d'Eduardo, démontrant ainsi que son héritage artistique n'est pas seulement napolitain.

Elle sera accompagnée par le maestro **Marcello Peghin** à la guitare.

Les traductions des textes seront projetées sur un écran.

❖ Le vendredi 21 mars



Dans le cadre du *Printemps des Poètes*, INIS invite **Evelyne Parouty** que nous connaissons bien. Evelyne est franco valdotaine, elle vit en Vallée d'Aoste depuis plus de 40 ans, s'exprime en français (une des deux langues officielles de la vallée), en italien (l'autre langue officielle) et en francoprovençal (le « patois »).

Journaliste, elle est animatrice radio de la RAI VDA ; elle anime des ateliers théâtre pour enfants des écoles primaires. Autrice-compositrice-interprète, elle a à son actif un CD et quatre recueils de poésies et nouvelles.

Evelyne viendra présenter ses poèmes maigrelets au hasard des mots et gentillets au gré de l'alphabet.

Heure et lieu à déterminer

❖ Début avril

Patrick Barruel Brussin, poète, enseignant, chanteur lyrique, etc. évoquera les liens de Verdi avec la France, ce qui peut paraître étonnant pour ce patriote qui a incarné l'Unité italienne.

Ce que l'on sait moins, c'est qu'il est né français en 1813 à Roncole, situé à l'époque dans un département français, le Taro (Napoléon). Plus tard il épousera pour une autre raison la Strepponi en Haute-Savoie à Collonges-sous-Salève, s'installera quelques temps à Paris... Des livrets ont été traduits en français, des inspirations françaises et des influences sur l'opéra lyrique français ; ses rapports avec Napoléon III...



Ci-dessus caricature de Giuseppe Verdi et Napoléon III après l'opéra Don Carlos à Paris (1867). Caricature par Melchiorre Delfico. Collection Privée Milan

Date, heure et lieu à confirmer

❖ Du 4 au 10 mai : Ombrie-Assise

Lancé en septembre, avec 47 inscriptions ce voyage a été très rapidement complet. Un itinéraire qui nous conduira à Assise. Il débutera par un arrêt au Castello di Rivoli avec sa belle collection d'Arte Povera et se terminera par une visite de la Fondation Burri à Città di Castello. Des liens, moins anecdotiques qu'il n'y paraît avec l'esprit franciscain, en particulier pour Burri avec ses « sacs » en toile de jute qui rappellent la tunique attribuée à François exposée à la basilique. Cette fin d'année, pour célébrer le 800^{ème} anniversaire de l'apparition des stigmates de François sur le mont Verna un monumental Sacco de 70 m² a été exposé dans le Duomo de Città di Castello. Cet événement a également fait l'objet d'une conférence sur le lien entre saint François et Burri et d'une réflexion sur la pauvreté dans l'art.



Burri ce sont aussi ses *creti* (fissures, lézardes), des surfaces parcourues de craquelures obtenues à partir d'un mélange composé de terre, de kaolin, de colle et de blanc de zinc ou d'acrylique noire, ces fissures asymétriques évoquent un sol desséché. Dans les années 1980, Alberto Burri transposera son dispositif à l'échelle du paysage en réalisant un monument commémoratif en Sicile, *Grande Cretto di Gibellina*, une des plus impressionnantes manifestations du Land art (ci-dessous).



En 2026 Gibellina, visitée lors de notre dernier voyage en Sicile, deviendra la première capitale italienne de l'art contemporain et L'Aquila capitale de la culture, deux villes détruites par des tremblements de terre.

❖ 14-31 Mars 2025. Le thème du 27^{ème} Printemps des Poètes sera la poésie volcanique

<i>Trema la terra, sussultano le sue viscere misteriosi meandri di magma cosmico e di esplosive forze.</i>	La terre tremble, ses entrailles tremblent, méandres mystérieux de magma cosmique et de forces explosives.
<i>Trema la terra : sulle ombre colline vacillano i campanili e le merlate torri trasudano la stanchezza delle possenti rocche, fantasmi laceri di cartapesta rovinosa.</i>	La terre tremble : sur les collines de l'Ombrie, les clochers vacillent et les tours crénelées respirent la fatigue des puissantes forteresses, fantômes déchirés de papier mâché en ruine.
<i>Cadono le pietre certezza della storia mentre neve impietosa acuisce le ferite, raggela le speranze. C'è anche chi sta peggio... sospira una vecchietta raccolta nel suo scialle.</i>	Les pierres de certitude de l'histoire tombent tandis que la neige impitoyable aggrave les blessures et glace les espoirs. Il y a aussi ceux qui sont plus mal lotis... soupire une vieille dame enveloppée dans son châle.
<i>Trema la terra ghiacciata e rassegnata... la neve scende ancora... ma nel giardino spoglio dell'antico chiostro puntellato c'è profumo di vita : è fiorito il calicanto.</i>	La terre tremble gelée et résignée... la neige tombe encore... mais dans le jardin nu de l'ancien cloître bordé il y a un parfum de vie : le calicanto a fleuri.
<i>Guidina Borel</i>	

❖ Et puis des projets en cours, des rendez-vous imprévisibles, des collaborations et partenariats dont vous serez tenus informés ultérieurement au cours de l'année. **2025 sera pour INIS encore une année riche !**

En attendant vous pouvez nous écouter sur couleurs fm et aussi sur [Radio Fuori Campo](#).

Malgré un contexte géopolitique mondial et national tumultueux, nous vous souhaitons une année sereine, riche de découvertes et d'émotion.